

ESPAIS DE LENGUA AL BUTLLETÍ QUATRE RATLLES



**SLC DE SANT BOI DE LLOBREGAT
CNL ERAMPRUNYÀ**

INTRODUCCIÓ

Les biblioteques Jordi Rubió i Balaguer i M. Aurèlia Capmany editen una publicació, anomenada *Quatre Ratlles*, adreçada a tots els usuaris.

El SLC de Sant Boi de Llobregat hi té un espai per publicar notícies d'interès, novetats, etc.

Us hem agrupat, a continuació, alguns dels textos que s'han editat.

Esperem que us siguin útils.

Febrer de 2010

RECURSOS LINGÜÍSTICS EN LÍNIA

Enciclopèdia Catalana en línia

Des del web <http://www.enciclopedia.cat/> es pot accedir lliurement a una versió renovada i en línia de la *Gran enciclopèdia catalana*.

S'hi pot consultar, a més, el *Gran diccionari de la llengua catalana*, una enciclopèdia de temes catalans (ciutats, història, personatges cèlebres, curiositats) en anglès i l'apartat *El món en xifres*, que ofereix dades estadístiques actualitzades de tots els estats del món.

OPTIMOT, servei de consultes lingüístiques

L'OPTIMOT és un servei de consultes lingüístiques en línia. S'hi pot accedir des de l'adreça següent:

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/template.PAGE/menuitem.0ee0bcc77434e6b0a2fd1210b0c0e1a0/?vgnextoid=947501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=947501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>

Consta d'un cercador, tipus Google, que permet trobar de forma ràpida i autònoma la resposta als dubtes més habituals: traducció al català d'una paraula, com s'escriu un determinat mot, etc.

A més, les consultes que no s'hagin resolt amb el cercador es poden dirigir a un servei d'atenció personalitzada, a través d'una bústia de correu web.

Vocabularis multilingües

Us proposem algunes pàgines web que us poden ajudar amb els idiomes:

► Vocabulari multilingüe (tradueix qualsevol paraula del català a deu llengües diferents):

http://www15.gencat.net/pres_einalex/AppJava/search.jsp

► Diccionari multilingüe d'accés lliure:

<http://www.logos.it/dictionary/owa/sp?lg=CA>

► Traducció a través d'SMS entre el català i set llengües més:

<http://www.tauyou.com/ca/paypal.html>

Traductor automàtic

Des de l'adreça http://traductor.gencat.cat/index_ca.jsp es pot accedir al traductor automàtic de la Generalitat de Catalunya, que permet traduir en línia textos curts i pàgines web del català al castellà, anglès, francès, alemany i occità aranès i viceversa.

Com totes les eines de traducció automàtica, el resultat és una traducció de qualitat esborrany, que s'ha de revisar per obtenir la qualitat de traducció professional.

Us en recordem l'adreça:

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat>

RECURSOS PER A L'APRENTATGE EN LÍNIA

Web de la Universitat de Barcelona

A continuació us donem la referència d'una pàgina web molt interessant de la Universitat de Barcelona:

<http://www.ub.es/slc/ffll/apren/vincles.htm>

Hi trobareu recursos diversos per a l'aprenentatge de català per Internet agrupats per nivells, diccionaris, traductors automàtics, recursos per a nouvinguts, ràdio, televisió, premsa i publicacions digitals, etc.

Aprenre català per Internet

Parla.cat és un entorn virtual d'aprenentatge que té per objectiu posar a l'abast de totes les persones, independentment de l'origen, residència o nivell de coneixements de la llengua, els materials didàctics necessaris per aprendre català.

Els cursos s'ofereixen en modalitat lliure, que permet un aprenentatge totalment autònom i gratuït, i en modalitat amb tutoria, que són de pagament.

En podeu trobar més informació al web www.parla.cat

Itineraris d'aprenentatge

Des del web de la Secretaria de Política Lingüística (<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat>) es pot accedir a uns itineraris per aprendre català d'una manera autònoma i en funció de les necessitats de cada persona.

Hi ha dos nivells: intermedi i suficiència i en cadascun podem trobar exercicis sobre tipus de textos (carta, nota, avís, article d'opinió, etc.) i sobre morfologia, sintaxi, lèxic i ortografia.

Signes de puntuació i guies de conversa

Volem fer-vos dues recomanacions ben diferents.

En primer lloc, us presentem una pàgina web

dedicada a la puntuació dels textos:

<http://antalya.uab.es/gab-llengua-catalana/www/signes/>

A banda d'una explicació detallada de cadascun dels signes de puntuació hi ha també exercicis per poder practicar.

En segon lloc, al web següent:

<http://www.ub.edu/guiaconversa/>

trobareu guies de conversa bilingües editades per la Universitat de Barcelona. Hi ha, entre d'altres, parelles de llengües com ara català-anglès, català-portuguès, català-rus, català-àrab, català-castellà, etc.

VOCABULARI

Les joguines

Ben aviat haurem d'escriure la carta als Reis de l'Orient. Per això, us fem saber el nom en català d'algunes joguines:

Sonall o zing-zing (sonajero)
Passejador (correpassillos)
Arrossegall (arrastre)
Ninot de peluix o de pelfa (peluche)
Trencaclosques o puzle (puzzle)
Escacs (ajedrez)
Bitlles (bolos)

A la pàgina web: <http://www.cpnl.cat/jocs/index.html> podeu trobar tots els jocs que existeixen al mercat en

català (jocs educatius, jocs per a ordinadors, videojocs, jocs de taula i de cartes, etc.). Estan agrupats per edats i hi ha una breu explicació de cadascun.

Hi ha també tot d'enllaços d'interès relacionats amb el joc.

Noves paraules en català

La llengua catalana ha incorporat gairebé 250 nous termes pertanyents a àmbits de coneixement tan diversos com l'esport, els videojocs, les ciències de la vida i la salut, la gastronomia, la recerca, la indústria o les noves tecnologies.

Us n'exposem alguns exemples: mojito, guacamole o xurrasco (gastronomia); descarregar com a sinònim de baixar (noves tecnologies); passallibres en lloc de *bookcrossing*, etc.

Recordeu que el Termcat és el Centre de Terminologia de la llengua catalana que s'encarrega, entre altres coses, de proposar denominacions per a paraules que procedeixen d'altres llengües. Podeu fer consultes sobre terminologia a través del Cercaterm: www.termcat.cat